Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiedz zatem, że JAHWE, twój Bóg, On jest Bogiem, Bogiem wiernym, Tym, który dochowuje przymierza i łaski kochającym Go i przestrzegającym Jego przykazań\* – do tysiącznego pokolenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedz zatem, że JAHWE, twój Bóg, jest Bogiem wiernym. On tym, którzy Go kochają i przestrzegają Jego przykazań, dochowuje przymierza i okazuje łaskę — do tysiącznego pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uznaj więc, że JAHWE, twój Bóg, jest Bogiem, Bogiem wiernym, który zachowuje przymierze i miłosierdzie do tysiącznego pokolenia względem tych, którzy go miłują i przestrzegają jego przykazań; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wiedz, że Pan, Bóg twój, jest Bóg, Bóg wierny, chowający przymierze, i miłosierdzie tym, którzy go miłują i strzegą przykazań jego, do tysięcznego pokolenia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz wiedział, że JAHWE Bóg twój sam jest Bóg mocny i wierny, strzegąc przymierza i miłosierdzia tym, którzy go miłują i tym, którzy strzegą przykazania jego, do tysiąca rodzajów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uznaj więc, że Pan, Bóg twój, jest Bogiem, Bogiem wiernym, zachowującym przymierze i miłość do tysiącznego pokolenia względem tych, którzy Go miłują i strzegą Jego praw, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak wiedz, że Pan, Bóg twój, jest Bogiem, Bogiem wiernym, który do tysiącznego pokolenia dochowuje przymierza i okazuje łaskę tym, którzy go miłują i strzegą jego przykazań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego wiedz, że JAHWE, twój Bóg, jest Bogiem, Bogiem wiernym, który dochowuje przymierza i miłosierdzia do tysięcznego pokolenia wobec tych, którzy Go kochają i przestrzegają Jego przykazań, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uznaj więc, że JAHWE, twój Bóg, jest Bogiem. On jest Bogiem wiernym, który zachowuje przymierze i miłosierdzie aż po tysięczne pokolenie dla tego, kto Go kocha i przestrzega Jego przykazań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz więc o tym wiedzieć, że [jedynie] twój Bóg Jahwe, jest Bogiem. To Bóg wierny, który dochowuje przymierza i łaskawy jest - dla miłujących go i przestrzegających Jego przykazań - aż po tysiączne pokolenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Masz zrozumieć, że Bóg, twój Bóg, jest Istnieniem Najwyższym, Bogiem wiernym, który stale pamięta przymierze, łaskawym dla tych, którzy [przestrzegają Jego przykazań z] miłości, i [dla tych, którzy] przestrzegają Jego przykazań [z bojaźni] do tysięcznego pokolenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнаєш, що Господь Бог твій, цей є Богом, вірним Богом, що зберігає завіт і милосердя тим, що люблять його і зберігають його заповіді в тисячі родів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wiedz, że WIEKUISTY, twój Bóg, jedynie jest Bogiem. Bogiem rzetelnym, który tym, co Go miłują i przestrzegają Jego przykazań zachowuje Przymierze i łaskę do tysiącznego pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dobrze wiesz, że JAHWE, twój Bóg, jest prawdziwym Bogiem, wiernym Bogiem, dochowującym przymierza i lojalnej życzliwości na tysiąc pokoleń w wypadku tych, którzy go miłują i przestrzegają jego przykazań, |

1. 1) przykazań, wg qere; przykazania, wg ketiw. [↑](#footnote-ref-2)